Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś faryzeusze mówili: Przez ― władcę ― demonów wyrzuca ― demony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze mówili przez przywódcę demonów wyrzuca demony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faryzeusze zaś mówili: Wygania demony w (mocy) władcy demonów.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś faryzeusze mówili: Przez przywódcę demonów wyrzuca demony\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze mówili przez przywódcę demonów wyrzuca demony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faryzeusze jednak byli zdania, że Jezus wygania demony za pośrednictwem władcy demonów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz faryzeusze mówili: Przez władcę demonów wypędza demony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Faryzeuszowie mówili: Przez książęcia dyjabelskiego wygania dyjabły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Faryzeuszowie mówili: Przez książę diabelskie wygania diabły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz faryzeusze mówili: Wyrzuca złe duchy mocą ich przywódcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faryzeusze zaś mówili: Mocą księcia demonów wypędza demony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz faryzeusze mówili: Wypędza demony za sprawą ich władcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusze jednak twierdzili: „Wyrzuca demony mocą ich przywódcy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Faryzeusze natomiast orzekli: „Wyrzuca demony za sprawą przywódcy demonów”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale faryzeusze oświadczyli: - On uwalnia od demonów, bo tę władzę otrzymał od ich księcia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz faryzeusze mówili: - On mocą przywódcy czartów wyrzuca czarty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фарисеї ж сказали: То князем бісівським виганяє Він бісів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś farisaiosi powiadali: W tym wiadomym prapoczątkowym tych bóstw wyrzuca te bóstwa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale faryzeusze mówili: Przez przywódcę demonów wyrzuca demony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | P'ruszim jednak orzekli: "To dzięki władcy demonów wypędza On demony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale faryzeusze zaczęli mówić: ”On za sprawą władcy demonów wypędza demony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wypędza demony, bo władca demonów Mu w tym pomaga—twierdzili natomiast faryzeusze. |

1. 1) Faryzeusze popełniali grzech przeciwko Duchowi Świętemu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:24</x>; <x>480 3:22</x>; <x>490 11:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wiersza tego brak w części rękopisów. [↑](#footnote-ref-4)